

## Torpes

■ Petite commune par le nombre d'habitants, elle n'en est pas moins connue par son centre de parachutisme annexe de renommée nationale. De nombreuses activités annexes vous sont proposées comme la randonnée, le VTT, le canoë kayak.

*Despite its small size, Torpes enjoys a national reputation on account of its PAIRSPECTIVE parasailing centre. Visitors can also choose from a host of other activities such as rambling, mountain biking and canoeing.*

*Obwohl Torpes eine kleine Gemeinde ist und nicht viel Einwohner hat, ist es in ganz Frankreich wegen seinem Gleitschirmzentrum «PAIRSPECTIVE» bekannt. Es werden Ihnen hier auch zahlreiche andere Aktivitäten vorgeschlagen, wie z.B. Wandern, Mountainbike, Kanu und Kajak.*

## Mouthier-en-Bresse

■ Village de 468 habitants, Mouthier possède une charmante église dans laquelle se trouvent des chandeliers et une piéta en bois polychrome du 10<sup>e</sup> siècle qui repose sur la pierre de Saint Vit, le Saint Patron de la commune, martyrisé par les romains et qui aurait, dit-on, le pouvoir de guérir les malades.

*The village of Mouthier (468 inhabitants) possesses a charming church containing candlesticks and a 10C polychrome wood pieta resting on the tombstone of St Vitus, patron saint of the village, who was martyred by the Romans and is said to have the power to cure the sick.*

*Mouthier, ein Dorf mit 468 Einwohnern, besitzt eine schöne Kirche, in welcher sich Kerzenleuchter und eine Pieta aus polychromem Holz (10. Jh.) befinden. Die Pieta steht auf dem Stein von Saint Vit, Schutzheiliger des Dorfes, von den Römern martyrisiert und der, so heißt es, Heilkräfte besitzen würde.*

N'hésitez pas...  
Renseignez-vous au Point Information de Pierre-de-Bresse (2 rue du Château) ou au Pays d'Accueil Bresse Bourguignonne

Réalisé en collaboration avec l'Ecomusée de la Bresse Bourguignonne



## Bellevesvre

■ Situé au nord de la Bresse, ce petit village met à votre disposition ses nombreux commerces. L'église de Bellevesvre a été édifiée au 11<sup>e</sup> siècle, restaurée au 18<sup>e</sup> siècle en style ogival. La nef unique a été partagée en trois et la partie centrale exhauscée. A l'intérieur de l'église, vous pourrez admirer la statue en pierre du 16<sup>e</sup> siècle baptisée "Christ aux liens".

*There are many shops in this little village, situated in the northern part of the Bresse. The church of Bellevesvre was built in the 11C and restored in the 18C in the Gothic style. The single nave was split in three and the central part raised. Inside the church, you may admire the 16C stone statue known as "Christ in Bonds".*

*Im Norden der Bresse gelegen, stellt Ihnen dieses kleine Dorf zahlreiche Dienstleistungen zur Verfügung. Die Kirche von Bellevesvre wurde im 11. Jh. erbaut und im 18. Jh. im Ogivalstil renoviert. Das Einzel Schiff wurde in drei Teile getrennt und das Mittelschiff wurde aufgestockt. In der Kirche können Sie ein Steinstandbild aus dem 16. Jh. bewundern. Man nennt es « Christ in Bänden ».*

En empruntant les circuits respectifs de chacune de ces trois communes, et à plus forte raison en les reliant entre eux par l'itinéraire de liaison proposé, vous découvrirez un milieu naturel remarquable : la vallée de la Brenne (inscrite à l'inventaire des ZNIEFF - Zones Naturelles d'Intérêt Ecologique, Faunistique et floristique).

## La vallée de Brenne

entre Mouthier-en-Bresse et Torpes, présente un fond de vallée où les prairies inondables restent encore nombreuses. Dans le lit majeur des grandes vallées, de vastes zones de prairies naturelles humides sont régulièrement inondées en période de crue. Cette contrainte physique a longtemps empêché les labours des prairies qui restaient exploitées en fauche tardive ou en pâturage extensif. Ces conditions ont permis à une flore spécifique des milieux temporairement inondés de s'installer. De grandes zones herbeuses en résultent, servant de refuge à certaines espèces d'oiseaux qui y nichent. Le Râle des Genêts et le Courlis Cendré en sont deux exemples.



La nature nous offre un spectacle chaque jour renouvelé, respectons-la : pas de feu ni de camping sauvage. Une rivière n'est pas un vide-ordure, un bois n'est pas une poubelle. Observons la flore et laissons-la dans son milieu.

*The circuits of each of these three villages, and in particular the itinerary connecting them to each other, will enable you to explore a remarkable natural environment : the Brenne Valley, listed as a Nature Zone of Ecological, Faunal and Floral Interest.*

*The Brenne Valley  
There are still a large number of water meadows in the valley bottom between Mouthier-en-Bresse and Torpes. In the large valleys, vast stretches of natural water meadows are regularly flooded when the rivers are high. As a result, the fields have remained unimproved, have been cut late in the year or used essentially for grazing - ideal conditions for the propagation of a flora peculiar to this kind of zone. The resulting grassland provides refuge to certain nesting birds such as the curlew and the curlew.*

*Wenn Sie die verschiedenen Wanderwege dieser Gemeinden nehmen, und vor allem, sie untereinander dank dem Verbindungsweg verbinden, werden Sie ein bemerkenswertes, natürliches Milieu entdecken: das Tal der Brenne (im Inventar der ZNIEFF - Naturschutzgebiete) eingetragen.*

*Das Tal der Brenne zwischen Mouthier-en-Bresse und Torpes, zeigt eine Talnieder, in der es noch zahlreiche Feuchtwiesen gibt. Zur Hochwasserzeit stehen hier im Tal immer zahlreiche Wiesen unter Wasser. Deshalb wurde hier früher selten umgepflügt, so blieben die Wiesen erhalten und wurden erst im späten Frühjahr abgemäht oder dienen als Weiden. Diese Bedingungen erlauben einer speziellen Pflanzenwelt, hier Fuß zu fassen. Daraus wurden dann große, grasbewachsene Gebiete, welche zahlreichen Vögeln Unterschlupf bieten, wie z.B. dem Wachtelkönig und Bruchvögeln.*

*Nature puts on an ever-changing show for us. Let's do our best to respect it : no fires or rough camping. Remember : a river is not a refuse dump and a wood is not a dustbin. Please leave the flora unharmed in its habitat.*

*Die Natur bietet uns jeden Tag aufs Neue ein Schauspiel, respektieren wir sie : kein offenes Feuer, kein Wildcamping. Ein Fluss ist nicht zum Abladen von Müll da, der Wald ist kein Abfallweimer. Achten wir auf die Flora und lassen wir sie in ihrer natürlichen Umgebung.*



## Randonnée 22

# Torpes Mouthier-en-Bresse Bellevesvre

- **1- Les berges de la Brenne**  
6 km balisage jaune  
Départ : Bâtiment accueil loisirs de Torpes
- **2- Prairie de la Grange**  
6,5 km balisage jaune  
Départ : Mairie de Mouthier
- **3- Champ Moiseul**  
7 km balisage jaune  
Départ : Eglise de Bellevesvre

Pays d'Accueil Bresse Bourguignonne

Arcades Saint Jean 71500 Louhans

T. 03 85 75 00 54 - F. 03 85 75 58 64

